

VIDA

Mss: A 127; B 76; I 121; K 107; N² 19.

Edizioni: Stimming 1873, p. 40; Paris 1893 p. 225; Appel 1895 p. 189; Jeanroy 1915 p. 21; Crescini 1926 p. 331; Cavaliere 1938 p. 31; Casella 1946 p. 16; Riquer 1948 p. 96; Roncaglia 1949 p. 47; Favati 1961 p. 120; Viscardi 1965 p. 41; Bertolucci Pizzorusso 1970 p. 12; Boutière-Schutz 1973² pp. 15-19; Riquer 1975 p.154; Pickens 1978 pp. 53-59; Lafont 1992 p. 74.

Vai al Rialto [1].

- letto 5738 volte

Edizioni

A cura di Flavia Volpe

- letto 289 volte

Appel

Jaufre Rudel de Blaia si fo mout gentils hom, princes de Blaia. Et enamoret se de la comtessa de Tripol, sens vezer, per lo ben q?el n?auzi dir de lieis als pelegrens qe vengron d?Antiochia; e fetz de lieis mains vers ab bons sos, ab paubres motz. E per volontat de lieis vezer el se crozet, e mes se en mar. Et en la nau lo pres mout grans malautia, si que cill qe eron ab lui, cuideron q?el fos mortz en la nau; mas tant feiron q?il lo conduisseron a Tripol, en un alberc, aissi cum per mort. E fo faich a saber a la comtessa; et ella venc a lui, al sieu lieich, e pres lo entre sos bratz; et el saup q?ella era la comtessa, si recobret lo vezer, l?auzir e-l flazar, e lauzet Dieu e-l grazi que-l avia la vida sostenguda tro q?el l?agues vista; et enaissi el moric entrels bratz de la dompna. Et ella lo fetz honradamen sepellir en la maison del Temple; e pois, en aqel dia, ella se rendet monga per la dolor qe ella ac de lui e de la soa mort.

- letto 131 volte

Calabrese

Jaufres Rudels de Blaia si fo mout gentils hom, princes de Blaia. Et enamorèt se de la comtessa de Trípol, ses vezer, per lo ben qu'el n'auzi dire als pelerins que venguen d'Antiocha. E fez de leis mains vers ab bons sons, ab paubres motz. E per voluntat de leis vezer, el se croset e se mes en mar, e pres lo malautia en la nau, e fo condug a Tripol, en un alberc, per mort. E fo fait saber a la comtessa et ella venc ad el, al son leit, e pres lo entre sos bratz. E saup qu'ella era la comtessa, e mantenent recobret lo vezer e-l flazar, e lauzet Dieu, que l'avía la vida sostenguda tro qu'el l'agues vista; et enaissi el mori entre sos braz. Et ella lo fez a gran honor sepellir en la maison del Temple; e pois, en aquel dia, ella se rendet morga, per la dolor qu'ella n'ac de la mort de lui.

- letto 132 volte

Chiarini

Jaufres Rudels de Blaia si fo mout gentils hom, princes de Blaia. Et enamoret se de la comtessa de Tripol, ses vezer, per lo ben qu'el n'auzi dire als pelerins que venguen d'Antiocha. E fez de leis mains vers ab bons sons, ab paubres motz. E per voluntat de leis vezer, el se croset e mes se en mar, e pres lo malautia en la nau, e fo condug a Tripol, en un alberc, per mort. E fo fait saber a la comtessa et ella venc ad el, al sieu leit, e pres lo entre sos bratz. E el saup qu'ella era la comtessa, si recobret l'auzir e-l flazar, e lauzet Dieu, que l'avía la vida sostenguda tro qu'el l'agues vista; et enaissi el mori entre sos bratz. Et ella lo fez a gran honor sepellir en la maison del Temple; e pois, en aquel dia, ella se rendet monga, per la dolor qu'ella ac de la mort de lui.

- letto 189 volte

Crescini

Jaufres Rudels de Blaia si fo molt gentils hom, princeps de Blaia, et enamoret se de la comtessa de Tripol, ses vezer, per lo gran ben e per la gran cortezia qu'el auzi dir de lieis als pelegrens que vengron d'Antiochia, e fetz de lieis mains bons vers ab bons sons, ab paubres motz. e per voluntat de lieis vezer, el se crozet, e mes se en mar, per anar lieis vezer. et adoncs en la nau lo pres mout grans malautia, si que cill, que eron ab lui, cuideron que el fos mortz en la nau; mas tan feron qu'ill lo conduisseron a Tripol en un alberc com per mort. e fo fait asaber a la comtessa, e venc ad el, al sieu lieich, e pres lo entre sos bratz. et el saup qu'ella era la comtessa, si recobret lo vezer, l'auzir e-l flairar; e lauzet Dieu e-l grazi que-ill avia la vida sostenguda tro qu'el l'ages vista. et enaissi el moric entra ·ls bratz de la comtessa. et ella lo fetz honradamen sepellir en la maison del Temple de Tripol. e pois en aquel meteis dia ella se rendet monga, per la dolor que ella ac de lui e de la soa mort.

- letto 116 volte

Jeanroy

Juafres Rudels de Blaia si fo mout gentils om, princes de Blaia; et enamorete se de la comtessa de Tripol, ses vezer, per lo ben qu

¿el n?auzi dire als pelegrís que venguen d?Antiocha; e fetz de lleis mains vers a bons sons ab paubres motz. E per voluntat de lleis vezer el se crozet e mes se en mar; e pres lo malautia en la nau e fo condug a Trípol en un alberc per mort. E fo fait a saber a la comtessa, et ella venc ad el, al sieu leit, e pres lo entre sos bratz; et el saup qu?ella era la comtessa, si recobret l?auzir e-l flairar; e lauzet Dieu e-l grazi que l?avia la vida sostenguda tro qu?el l?agues vista. Et enaissi el mori entre sos braz, et ella lo fez a gran honor sepellir en la maion de Temple. E pois en aquel dia ella se rendet morga per la dolor qu?ella ac de la mort de lui.

- letto 162 volte

Lafont

Jaufrés Rudels de Blaia si fo mout gentils hòm, princes de Blaia. Et enamorèt-se de la comtessa de Trípol, ses vezer, per lo ben qu?el n?auzí dire als pelegrins que venguen d?Antiòcha. E fez de leis mains vers ab bons sons, ab paubres motz. E per voluntat de leis vezer, el se crozèt e mes-se en mar, e pres la malautia en la nau, e fo condug a Trípol en un alberc per mòrt. E fo fait a saber a la comtessa et ella venc ad el, al sieu leit, e pres-lo entre sos bratz. Et el saup qu?ella era la comtessa e mantenent recobrèt l?auzir e?l flairar, e lauzèt Dieu e?l grazi que l?avia la vida sostenguda trò qu?el l?agués vista; et enaissí el morí entre sos bratz. Et ella lo fez a gran honor sepellir en la maion del Temple; e pois en aquel dia ella se rendèt morga per la dolor qu?ella ac de la mòrt de lui.

- letto 166 volte

Paris

Jaufres Rudels de Blaia si fo mout gentils hom, princes de Blaia, et enamoret se de la comtessa de Tripol sez vezer, per lo gran bon qu?el n?auzi dir als pelegrins que vengron d?Antiochia, e fetz de lieis mains vers, ab bons sons, ab paubres motz. E per voluntat de lieis vezer el se crozet, e mes se en mar; e pres lo malautia en la nau, e fo condutz a Tripol en un alberc per mort. E fo fait a saber a la comtessa, et ella venc ad el al sien lieit, e pres lo entre sos braz. Et el saup qu?ella era la comtessa, si recobret lo vezer e l?auzir el flairar; e lauzet Dieu que l?avia la vida sostenguda tro qu?el l?agues vista. Et enaissi el mori entre sos braz; et ella lo fetz a gran honor sepelir en la maison del Temple. E pois en aquel dia ella si rendet monga per la dolor que ella ec de la mort de lui.

- letto 172 volte

Pickens

Versione 1:

Jaufre Rudels de Blaia si fo mout gentils hom, princes de Blaia. Et enamoret se de la comtessa de Tripol, sens vezer, per lo ben q?el n?auzi dir de lieis als pelegrins qe [vengron] d?Antiocha. E fetz de lieis mains vers ab bons sos ab paubres motz. E per voluntat de lieis vezer, el se crozet e mes se en mar per anar lieis vezer. Et en la nau lo pres mout grans malautia, si que cill que eron ab lui cuideron q?el fos mortz en la nau; mas tant feiron q?il lo conduisseron a Tripol en un alberc aissi cum per mort. E fo faich a saber a la

comtessa, et adoncs ella se-n venc a lui al sieu lieich e pres lo entre sos bratz. Et el saup qe so era la comtessa, si recobret lo vezer e-l flazar, e lauzet Dieu e-l grazi que l'avia la [vida] sostenguda tro q'el l'agues vista. Et enaissi el moric entre-ls bratz de la dompna, et ella lo fetz hondradamens sepellir en la maison de[l] Temple. E pois en aqel dia ella se rendet monga per la dolor qe ella ac de lui e de la soa mort. Et aqui son escriutas de las soas cansos.

Versione 2:

Jaufre Rudels de Blaia si fo mout gentils om, princeps de Blaia. Et enamoret se de la comtessa de Tripol, ses vezer, per lo ben qe-n auzi dire als pelegrens qe [venguen] d'Antiocha. E fez de lleis mains vers ab bons sons ab paubre[s] motz. E per voluntat de lleis vezer, el se croset et mes se en mar. E fo fait saber a la comtessa, et ella venc ad el al son leit e pres lo antre sos bratz. Et [el] saup qu'ella era la comtessa [e] recobret l'auzir e-l flazar. E lauzet Dieu que l'avia la vida sostenguda tro qu'el l'ages vista. Et enaissi el mori entre sos braz. Et ella lo fez e gran honor sepellir en la maison del Temple. E puis en aquel dia ella se rendet morga per la dolor qu'ella ac de la mort de llui.

- letto 125 volte

Stimming

Janfres Rudels de Blaja si fo mout gentils hom, princes de Blaja. Et enamoret se de la comtessa de Tripol ses vezer, per lo bon qu'el n'auzi dire als pelegrens que venguen d'Antiocha. E fetz delleis mains vers ab bons sons ab paubres motz. E per voluntat delleis vezer el se croset e mes se en mar. E pres lo malautia en la nau e fo condug a Tripol en un alberc per mort. E fo fait a saber a la comtessa e ella venc ad el al sieu leit. E pres lo antre sos bratz. E saup qu'ella era la comtessa, recobret l'auzir el flairar e lauzet Dieu que l'avia la vida sostenguda tro qu'el l'agues vista. Et enaissi el mori entre sos braz et ella lo fez a gran honor sepellir en la maison del temple. E pois en aquel dia ella se rendet morga par la dolor qu'ella ac de la mort de lui. [Et aqui son escriutas de las soas cansos.]

- letto 162 volte

Tradizione manoscritta

- letto 3110 volte

CANZONIERE A

- letto 2947 volte

Edizione diplomatica

I aufres rudels deblaia si fo mout gen
tils hom princes deblaia. (Et) enamoret
se dela comtessa detripol sens uezer p(er)lo
ben qel nauzi dir delieis als pelegrens
qe uenion dantiocha. Efetz delieis mains
uers ab bons sos ab paubres motz. Eper
uolontat delieis uezer el se crozet emes se
en mar p(er)anar lieis uezer. (Et) en la nau lo
pres mout grans malautia. si que cill q(ue)
eron ab lui cuideron qel fos mortz en la
nau. Mas tant ferron qil lo conduisseron
a tripol en un alberc aissi cum per mort.
Efo faich asaber alacomtessa. (Et) adoncs
ella sen uenc alui al sieu lieich. e pres lo
entre sos bratz. et el saup qe so era la com
tessa si recobret lo uezer el flazar. elau
zet dieu elgrazi que lauia la uita soste(n)
guda tro qel lagues uista. et enaissi el
moric entrels bratz dela dompna. (Et) ella
lo fetz honradamens sepellir en la mai
son del temple. Epuis enaqel dia ella se
rendet monga p(er) la dolor qe ella ac de lui
e de la soa mort. Et aqui son escritas
delas soas cansos.

- letto 1701 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I aufres rudels deblaia si fo mout gentils hom princes deblaia. Et enamoret se dela comtessa detripol sens uezer p(er)lo ben qel nauzi dir delieis als pelegrins qe uenion dantiocha. Efetz delieis mains uers ab bons sos ab paubres motz. Eper uolontat delieis uezer el se crozet emes se en mar p(er)anar lieis uezer. Et en la nau lo pres mout grans malautia. si que cill q(ue) eron ab lui cuideron qel fos mortz en la nau. mas tant ferron qil lo conduisseron a tripol en un alberc aissi cum per mort. Efo faich asaber alacomtessa. Et adoncs ella sen uenc alui al sieu lieich. e pres lo entre sos bratz. et el saup qe so era la comtessa si recobret lo uezer el flazar. elau zet dieu elgrazi que lauia la uita soste(n) guda tro qel lagues uista. et enaissi el moric entrels bratz dela dompna et ella lo fetz honradamens sepellir en la maison del temple. Epuis enaqel dia ella se rendet monga p(er) la dolor qe ella ac de lui e de la soa mort. Et aqui son escritas delas soas cansos.

Jaufres Rudels de Blaia si fo mout gentils hom, princes de Blaia. Et enamoret se de la comtessa de Tripol, sens vezer, per lo ben q'el n'auzi dir de lieis als pelegrins qe venion d'Antiocha. E fetz de lieis mains vers ab bons sos, ab paubres motz. E per uolontat de lieis vezer, el se crozet e mes se en mar per anar lieis vezer. Et en la nau lo pres mout grans malautia, si que cill que eron ab lui cuideron q'el fos mortz en la nau. Mas tant ferron q'il lo conduisseron a Tripol, en un alberc, aissi cum per mort. E fo faich a saber a la comtessa; et adoncs ella se-n uenc a lui, al sieu lieich, e pres lo entre sos bratz. Et el saup qe so era la comtessa, si recobret lo vezer el flazar, e lauzet Dieu, el grazi que l'avia la vita sostenguda tro q'el l'agues vista, et enaissi el moric entre·ls bratz de la dompna. Et ella lo fetz honradamens sepellir en la maison del Temple. E puis, en aqel dia, ella se rendet monga per la dolor qe ella ac de lui e de la soa mort. Et aqui son escritas de las soas cansos.

- letto 2592 volte

CANZONIERE B

- letto 5327 volte



Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[2\]](#)

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B%20-%20carta%2076%20verso.jpg>

- letto 6681 volte

Edizione diplomatica

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/76%20verso%20%20a.jpg</p> 	<p>I aufres rudels deblaia si fomolt gentils hom princes de blaia. et enamoret se de la comtessa de tripol ses uezer p(er) lo gran ben ep(er) la gran cortesia qel auzi dir delieis als pe legrins que uengron dantiochia. efetz delieis mains bons uers et ab bons sons ab paubres motz. e p(er) uoluntat delieis uezer el se cro - zet emes se en mar p(er) anar lieis uezer. (et) adoncs en la nau lo pres mout grans malautia si que cill qui eron ab lui cuideron qe el fos</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/76%20verso%20%20b.jpg</p> 	<p>mortz en lanau. Mas tant ferron q(ue) ill lo conduisseron atripol en un alb - erc cum p(er) mort. efo faich asaber ala comtessa. euenc ad el al sieu lieich epres lo entre sos bratz. (et) el saup q(ue)lla era la comtessa si recobret lo uezer el flazar. elauzet dieu el grazi qeilla - uia lauida sostenguda tro q(ue)l lages uista. (et) enaissi el moric entrels braz delacomtessa. (et) ella lo fetz honrada menz sepeillir enlamaison del tem - ple de tripol. epois en aqel meteus dia ela se rendet monga p(er) la doloï q(ue) ella ac delui e dela soa mort. (et) aqui son escritas delas soas chanssos.</p>

- letto 2839 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I aufres rudels deblaia si fomolt gentils hom princes de blaia. et enamoret se de la comtessa de tripol ses uezer p(er) lo gran ben ep(er) la gran cortesia qel uengron dantiochia. efetz delieis mains bons uers et ab bons sons ab paubres motz. e p(er) uoluntat delieis uezer el se cro - zet emes se en mar p(er) anar lieis uezer. et adoncs en la nau lo pres mout grans malautia si que cill qui eron ab lui cuideron qe el fos mortz en lanau. mas tant ferron q(ue) ill lo conduisseron atripol en un alb - erc cum p(er) mort. efo faich asaber ala comtessa. euenc ad el al sieu lieich epres lo entre sos bratz. et el saup q(ue)lla era la comtessa si recobret lo uezer el flazar. elauzet dieu el grazi qeilla - uia lauida sostenguda tro q(ue)l lages uista. et enaissi el moric entrels braz delacomtessa. et ella lo fetz honrada menz sepeillir enlamaison del tem - ple de tripol. epois en aqel meteus dia ela se rendet monga p(er) la doloï q(ue) ella ac delui e dela soa moit. et aqui son escritas delas soas chanssos.

Jaufres Rudels de Blaia si fo molt gentils hom princes de Blaia. Et enamoret se de la comtessa de Tripol ses vezer, per lo gran ben e per la gran cortesia q'el vengron d'Antiochia. E fetz de lieis mains bons vers et ab bons sons, ab paubres motz. E per voluntat de lieis vezer, el se crozet e mes se en mar, per anar lieis vezer. Et adoncs, en la nau, lo pres mout grans malautia, si que cill qui eron ab lui cuideron qe el fos mortz en la nau. Mas tant ferron que ill lo conduisseron a Tripol, en un alberc, cum per mort. E fo faich a saber a la comtessa. E venc ad el, al sieu lieich, e pres lo entre sos bratz; et el saup qu'ella era la comtessa, si recobret lo vezer el flazar, e lauzet Dieu, el grazi qe il l'avia la vida sostenguda tro qu'el l'ages vista. Et enaissi el moric entrels braz de la comtessa. Et ella lo fetz honradamenz sepeillir en la maison del Temple de Tripol, e pois, en aqel meteus dia, ela se rendet monga, per la doloï que ella ac de lui e de la soa moit. Et aqui son escritas de las soas chanssos.

- letto 1775 volte

CANZONIERE I

- letto 1722 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[3\]](#)



- letto 3259 volte

<p>I aufres rudels de blaia. Si fo mout gentils ho(m) efo princes de blaia. Et enamoret se de la co(m) - tessa de tripoli. Ses uezer p(er) lo bon quel nauzi dire als pelerins q(ue) uenguen dantiochia. Efez delleis mains uers ab bons sons ab paubre motz. ep(er) uolu(n)tat delleis uezer. el se croset ese mes en mar. Epres lo malautia enla nau. E fo condug atripoli en un alberc p(er) mort. efo fait saber ala co(m)tessa et ella uenc ad el al son leit. Epres lo antre sos bratz. esaup quella era la comtessa. emantene(n)t recrobet lauzir el flairar. Elauzet dieu q(ue) la uia la uida soste(n) - guda tro quel la agues uista. etenaissi el mo - ri entre sos braz. Et ella lo fez agran honor sepellir. En la maion del te(m)ple. Epuis enaq(ue)l dia ellase rendet morga p(er) la dolor quella nac de la mort de lui.</p>	<p>Jaufres Rudels de Blaia si fo mout gentils hom e fo princes de Blaia. Et enamoret se de la comtessa de Tripoli, ses vezer, per lo bon qu'el n'auzi dire als pelerins que venguen d'Antiochia. E fez de lleis mains vers ab bons sons, ab paubre motz. E per voluntat de lleis vezer, el se croset e se mes en mar, e pres lo malautia en la nau, e fo condug a Tripoli, en un alberc, per mort. E fo fait saber a la comtessa et ella venc ad el, al son leit e pres lo antre sos bratz. E saup qu'ella era la comtessa, e mantenent recrobet l'auzir el flairar, e lauzet Dieu que l'avia la vida sostenguda tro qu'el la agues vista; et enaissi el mori entre sos braz. Et ella lo fez a gran honor sepellir, en la maion del Temple. E puis, en aquel dia, ella se rendet morga per la dolor qu'ella n'ac de la mort de lui.</p>
--	---

- letto 4690 volte

CANZONIERE K

- letto 2701 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[4\]](#)



- letto 2146 volte

Edizione diplomatica



I aufres rudels de blaia. Si fo mont ge(n)tils om princeps de blaia. Et enamoret se de la (con)tessa de tripol. Ses uezer. Per loben qenauzidire. Als pelegrins q(ue) ue(n)gue(n) dantiocha. Efez delleis mains uers ab bons sons ab paubre motz. e per uolu(n)tat delleis uezer. el se croset emes se en mar. Epres lo malautia enla nau. Efo condug at(ri)pol en un alberc per mort. efo fait saber ala (con)tessa. (et) ella uenc ad el. al son leit. epres lo antre sos braz. et saup quella era la co(n)tessa recobret lo auzir el flazar. Elauzet dieu. q(ue)la uia la uida sostenguda tro quellages uista. (et)enaissi el mori entre sos braz. Et ella lo fez agran honor sepellir. En la maiso(n) del temple. Et puois enaquel dia ella se rendet morga p(er) la dolor quella ac de la mort dellui.

- letto 2749 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I aufres rudels de blaia. Si fo mont ge(n)tils om princeps de blaia. Et enamoret se de la contessa de tripol. Ses uezer. per lo ben qen auzi dire. Als pelegrins q(ue) ue(n)gue(n) dantiochia. Efez delleis mains uers ab bons sons ab paubre motz. e per uolu(n)tat delleis uezer. el se croset emes se en mar. Epres lo malautia enla nau. Efo condug at(ri)pol en un alberc per mort. efo fait saber ala contessa. et ella uenc ad el. al son leit. epres lo antre sos braz. et saup quella era la co(n)tessa recobret lo auzir el flazar. Elauzet dieu. q(ue)la uia la uida sostenguda tro quellages uista. etenaissi el mori entre sos braz. Et ella lo fez agran honor sepellir. En la maiso(n) del temple. Et puois enaquel dia ella se rendet morga p(er) la dolor quella ac de la mort dellui.

Jaufres Rudels de Blaia si fo mont gentils om, princeps de Blaia. Et enamoret se de la contessa de Tripol, ses vezer, per lo ben q'en auzi dire als pelegrins que venguen d'Antiochia. E fez de lleis mains vers ab bons sons, ab paubre motz. E per voluntat de lleis vezer, el se croset e mes se en mar, e pres lo malautia en la nau, e fo condug a Tripol en un alberc per mort. E fo fait saber a la contessa et ella venc ad el, al son leit, e pres lo antre sos braz. Et saup qu'ella era la contessa, recobret lo auzir el flazar. E lauzet Dieu, que l'avia la vida sostenguda tro qu'el l'ages vista; et enaissi el mori entre sos braz. Et ella lo fez a gran honor sepellir en la maison del Temple; et puois, en aquel dia, ella se rendet morga per la dolor qu'ella ac de la mort de llui.

- letto 2497 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/vida-0>

Links:

[1] <http://www.rialto.unina.it/Vidas/Vida-ed.JfrRud.htm>

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419241r/f162.image.r=Fran%C3%A7ais%201592.langFR>

[3] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f256.image.r=Fran%C3%A7ais%20854.langFR>

[4] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f242.image.r=Fran%C3%A7ais%2012473.langFR>